

Янукович Е.Н.

Белорусский национальный технический университет

Очень часто при переводе текста студенты испытывают трудности, когда “слова понятны”, но не понятна суть сказанного, часто прибегают к буквальному переводу. Точный перевод сделать сложно по причине того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по количеству слов, не говоря уже о различии культур.

Особое внимание следует обращать на перевод слов, объем значений которых не совпадает в родном языке, слов, заимствованных в немецком языке, омонимов, фразеологизмов, идиом, в состав которых входят слова, имеющие в свободных словосочетаниях иной смысл.

Определенную трудность представляет перевод терминов, неологизмов, архаизмов, арготизмов, жаргонизмов, аббревиатур, безэквивалентной лексики, слов-реалий. Необходимо изучать речевые клише, ситуационные клише, пословицы и поговорки.

Перевод необходим для преодоления такого явления как интерференция. Ошибки фонологического характера, искажающие звуковую форму и смысл, затрудняют, а то и нарушают акт коммуникации. Лексическая интерференция обычно приводит к буквализмам. Студенты испытывают затруднения в переводе разных грамматических форм и конструкций.

Овладение иностранным языком без ознакомления с культурой страны, с менталитетом людей, говорящих на этом языке, не может быть полноценным. Только зная культуру, мы получаем возможность постигнуть наиболее глубокий смысл.

Перевод предоставляет обучаемым возможность проникнуть не только в лингвистическое “пространство”, но и в культурное, что, в свою очередь, способствует их билингвистическому и бикультурному развитию.